

中学生英汉对照小读物

童话故事

■ 本书编委会编

ENGLISH
CHINESE



民主与建设出版社

中学生英汉对照小读物

童话故事

5 编委会编

图书在版编目(CIP)数据

童话故事:英汉对照/《中学生英汉对照小读物》编委会编.
—北京:民主与建设出版社,1995.8

(中学生英汉对照小读物)

学校图书馆装备用书

ISBN 7-80112-035-3

I. 童… II. 中… III. ①英语—语言读物,文学②中学
英语课—课外读物 IV. H319.4

民主与建设出版社出版发行

(地址:北京市东城区王府井大街22号 邮编:100006)

河北保定西城胶印厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:3.250

1995年8月第1版 1995年8月第1次印刷

字数:65千字 印数:0001—5000

(每套30本)总定价:105.00元

本书编委会

主 编：刘文武 蒋卫杰

副主编：叶文殊 陈凌智

编 委：邓先明 乔晓燕

刘叶青 曹振国

CONTENTS

目 录

The Cock, the Mouse, and the Little Red Hen	(1)
公鸡、老鼠和小红母鸡	(3)
The Story of Hippopotamus	(4)
河马的故事	(5)
Why There Is a Hollow in Your Back	(9)
为什么背上有一道沟	(10)
The Bad Squirrel	(12)
坏蛋松鼠	(13)
The Inheritance	(17)
遗产	(18)
The City Mouse and the Country Mouse	(22)
城里老鼠和乡下老鼠	(23)
Little Red Coat	(23)
小红袄	(24)
Slow to Tell the Truth	(29)
慢慢道出真相	(30)
The Cat and Bell	(32)
猫和铃	(32)
Blue Beard	(33)
蓝胡子	(34)
Clever Kingfisher	(39)
机灵的鱼狗	(40)

The Greedy Sparrow	(41)
贪心的麻雀	(42)
The Table, the Donkey and the Stick	(44)
桌子、驴子和棍子	(51)
The Monkey and the Apples	(56)
猴子和苹果	(58)
The Fisherman and the Golden Fish	(58)
渔夫和金鱼	(59)
The Little Match Girl	(67)
卖火柴的小女孩	(68)
The Small Pea and the Little Girl	(71)
小豌豆和小女孩	(73)
The Pathfinders	(74)
导航家	(76)

THE COCK, THE MOUSE, AND THE LITTLE RED HEN

Narrator: Once a cock, a mouse and a little red hen lived together. The hen did all the work, and the other two were quite lazy. Not far from them lived a fox. One day, the fox felt hungry, and he thought he would go to the house he would go to the house where the three little friends lived, and catch them for his supper. Meanwhile, the little hen was busy working on supper for herself and the cock and the mouse.

Hen: Who will bring me some wood for the fire?

Cock: Not I!

Mouse: Not I!

Hen: Then I'll get it myself.

Narrator: The hen went to the woodpile and soon came back with the wood.

Hen: Now, who will fill the kettle?

Cock: Not I!

Mouse: Not I!

Hen: Then I'll fill it myself.

Hen: Who will cook the meal?

Cock: Not I!

Mouse: Not I!

Hen: Then I'll cook it myself.

Narrator: She cooked a good meal, and all three friends sat down to eat. The cock they got sleepy, and they fell asleep in their chairs. The little red hen went upstairs to get her sewing basket. Just then, the fox crept into the house. The cock woke up and crowed loudly, but the fox quickly popped him into a sack. The mouse woke up and squeaked loudly, but the fox popped him into the sack, too. The hen heard the noise and rushed in, and the fox popped her into his sack, too. Then he tied the sack with some string, slung it over his shoulder, and started home. Soon he got tired, sat down to rest in the warm sun, and quickly fell asleep.

Cock: I wish I'd helped you with the housework. I would have been awake when the fox came!

Mouse: Yes, this is all our fault.

Hen: Don't worry. I still have my sewing bag with me. I'll take my sack. Then we can all slip out, and fill the sack with stones.

Narrator: And that's just what they did. Then the hen sewed up the hole in the sack and the three friends ran home to their little house. The cock and the mouse were so grateful to the hen for saving their lives that they helped her with the work every day. And when that old fox tried to carry his sack across the river, the stones made him sink down under the water, and he was never seen again.

公鸡、老鼠和小红母鸡

旁白：从前，有一只公鸡、一只老鼠和一只小红母鸡共同生活在一起。小母鸡做所有的家务事，另外两位却十分懒惰。离他们不远的地方住着一只狐狸。有一天，狐狸感到饿了。它想它应该去这三个小朋友居住的房子，把它们抓起来做晚餐。与此同时，小母鸡正忙着为她自己、公鸡和老鼠做晚餐。

小母鸡：谁能给我弄点儿木柴来好烧火？

公鸡：我不去！

小母鸡：那么，我自己去拿吧！

旁白：小母鸡到木柴堆那儿，很快取回些木柴来。

小母鸡：现在，谁能去把壶灌满水？

公鸡：我不去！

老鼠：我不去！

小母鸡：那么，我自己去灌吧！

旁白：小母鸡去到井边打起水来，把壶灌满了。

小母鸡：谁来烧饭？

公鸡：我不烧！

老鼠：我不烧！

小母鸡：那么，我自己烧吧！

旁白：她做了一顿美味的饭菜，三个朋友全都坐下来吃饭。公鸡和老鼠吃了很多，感到瞌睡了，便坐在他们的椅子上睡着了。小红母鸡上楼去拿她的针线包。正当这时，狐狸溜进了房子。公鸡醒了，大声叫起来，但狐狸很快将它装进了袋子。老鼠醒来了，吱吱大叫起来，但是狐狸也把它装进了袋子。小

母鸡听到嘈杂声就冲了下来,狐狸也把它装进了袋子。然后,他用绳子把袋子捆了起来,扛在肩上,开始往家走。不一会儿他就感到累了,坐在温暖的阳光下休息,很快睡着了。

公鸡:我想我要是帮助你做家务事就好了,狐狸进来的时候,我便是醒着的。

老鼠:是啊,这都是我们的错。

小母鸡:不要担心。我的针线包扔在我身上。我拿出剪子来在这个袋子上剪一个洞,然后我们就都可以溜出去,再用些石头装满这个袋子。

旁白:他们照做了。然后,小母鸡缝好袋子上的洞,三个朋友便跑回他们的小屋。公鸡和老鼠非常感激小母鸡救了他们的命,他们每天都帮助小母鸡做家务。而当那只狐狸试图背着他的袋子过河时,那些石头将它坠到水下,以后再也没见到它了。

The story of Hippotamus

Once upon a time a hippotamus lived at the bottom of a steep hill. He lived in a little round house, with a roof made of grass, beside a lake.

At the top of the hill was a volcano, and in the volcano lived a fire.

The hippotamus was friendly with the fire, and every day he climbed the hill to talk to the fire. He told the fire stories to amuse him, and the fire told the hippotamus about the time when he was only a little flame at the back of a dark cave.

“... and in the cold weather all the animals came to visit me,” said the fire. “But then of course , I grew into this great fire that you can see. Everyone is afraid of me now, and I am often lonely. Only you , my dear friend, are not afraid. You are my only visitor , dear hippopotamus. ”

The hippopotamus felt quite upset at the thought that his good friend was lonely. He thought about it while he swam lazily in the lake, or chewed the flowers that grew around his little house.

He cried suddenly, “I have an idea: ”

河马的故事

从前,有只河马住在高山脚下的一座小圆房子里。房子座落在一个湖边,屋顶是用草搭成的。

山顶上有一座火山,火山口里喷着火焰。

河马对火焰很友好,每天他都爬到山顶去和火焰聊天,给他讲有趣的故事逗他高兴。火焰给河马讲他原来是山另一端黑洞中的一束小火苗时的故事。

“……那时候天冷了,动物们都来找我取暖,”火焰说,“可现在,我变成了你看见的这种大火焰了,他们都害怕我,不来了。我多么寂寞啊!只有你,我亲爱的朋友,你不怕我。你是唯一来看我的,亲爱的河马呀!”

河马听说他的好朋友感到寂寞也感到很不开心。他一直想着这件事。当他懒洋洋地在湖里游泳时或嚼长在他小屋周围的花时也在想着。

突然他叫起来：“我有主意了！”

The hippopotamus hurried home again to get ready of the party.

He decorated his little house with lots of beautiful flowers and leaves, and he put out lots of delicious food.

“I do hope there will be enough,” he said to himself. “I have got something for each of my friends to enjoy—there are bananas for the monkey, corn for the hare, grass of the zebra, leaves for the giraffe, and honey for the lion.”

Since he couldn't catch meat for the lion, he couldn't run fast enough, he got the next best thing, though—sweet, sticky honey from the wild bees' nest.

When the day of the party arrived, the hippo was all ready. The animals arrived first, and soon they were all eating and drinking and talking happily.

Suddenly, they heard a great roaring, like thunder, outside. There was a crackling sound, and clouds of black smoke came in through the windows.

“What is that awful noise?” cried the animals in terror.

于是河马赶紧回家去准备晚会去了。

他用许多漂亮的叶子和花把房子装饰一新,又摆上好多好多好吃的东西。

他自言自语地说：“我希望这些够吃的。”我为每一位朋友都准备了他喜欢吃的东西——给猴子预备了香蕉,给兔子准备了苞米,青草是给斑马的,树叶是给长颈鹿的,蜂蜜是给狮子的。”

他跑不快，没法抓个什么动物给狮子吃，他就把狮子第一喜欢吃的东西预备好了——从野蜂窝里取出的又甜又粘稠的蜂蜜。

晚会的日子到了，河马什么都准备好了。动物们先来了，开始愉快地又吃又喝又谈论。

突然，他们听见外面传来雷声一般的巨大的吼声，是噼噼啪啪的声音，浓浓的黑烟从窗子涌进来！

动物们吓坏了：“这可怕的声音是什么呀？”

The giraffe cried, “It is the fire, fire is coming . Quick, run and hide, run away . Fire is coming. ”

All the animals rushed out of the house, and began to gallop away. They were so frightened that in their panic they bumped into each other and fell over.

Soon ,only the hippo was left.

“Can that dreadful noise really be my good friend the fire?” he said. He looked out of the window ,and to his horror he saw a great wall of flames coming towards his little house. It was burning up everything it passed over and all the grass and trees and flowers were left black and smoking behind it.

“I am not afraid,” said the hippo. “ Come in ,my friend ,” he cried bravely to the fire. “ Come in and join the party. ”

So the fire rolled through the door and the house began to burn. The hippo could stand the heat of the flames no longer and he rushed into the cool water of the lake.

Now the hippo had no house to live in. And he knew now

that the other animals were right, that the fire was dangerous.

It was a bad forest fire. All the trees and grass were burnt down, and lots of animals were killed. The hippo lives in the lake now, just in case the fire decides to visit him again.

长颈鹿喊起来：“是火焰！火焰烧过来了！快跑，快躲，跑吧！火焰烧过来了！”

动物们都冲出屋去，到处乱窜，他们太害怕了，惊慌失措地撞成一团，摔倒一大片。

不一会，只留下河马自己了。

“那可怕的声音真是我的好朋友火焰吗？”他往窗外一看，吓了一大跳：只见一道火墙已涌到了他小屋的面前。他经过之处一切都在燃烧，所有的树木和花草都只留下黑黑的浓烟。

河马说：“我不怕！好朋友，快来吧！”他勇敢地迎着火焰喊：“快来参加晚会吧！”

于是火焰翻卷着从门涌进来，房子开始着了。河马再也受不了火焰的灼热了，他冲出小屋，跳进湖中清凉的水里。

现在河马没房子住了。他明白了，别的动物说对了，火焰太危险了！

这是一场严重的森林大火，树木花草都烧焦了，许多动物烧死了。河马害怕火焰哪天再想起来看他，从此就住在湖里了。

Why There Is a Hollow in Your Back

Once there was a African boy called Chimbu. He was the son of a chief ,but his mother had died when he was five years old, and he lived with his uncle and aunt. Chimbu's mother gave him a flute before she died. "Keep this flute, Chimlu," she said. "Take good care of it ,and remember me when you play it. "

So Chimbu took great care of his flute. He took it every where he went whatever he did.

One day Chimbu went to help his uncle and the other men in the field. They were harvesting the corn. All day they worked very hard. At last ,they had finished. The sun was setting behind the hills, and they set off for home, tired but happy.

Suddenly Chimbu found that he had left his flute in the field. He told his uncle he wanted to go back. His uncle told him to look for it tomorrow because it was dark. But Chimbu could not wait. He ran back to the fields.

As he came near the fields, he was surprised to see a fire under a tree.

为什么人背上有一道沟

从前有个非洲小男孩名叫吉布。他是一个头人的儿子，可他五岁时妈妈去世了，他就跟叔叔、婶婶过。吉布的妈妈临死时给了他一只笛子，说：“好好保管这只笛子，吉布。一定要保存好，吹笛子别忘了妈妈。”

于是吉布就好好地保管他的笛子。他不管去哪儿，不管干什么都带着它。

有一天吉布去田野帮助叔叔和其他人一起收苞米。一整天他们拼命地干活，最后收完了，太阳已落到山后面去了，他们开始往回走，很疲倦可也很高兴。

突然吉布发现他的笛子掉地里了，就告诉叔叔他要回去找。叔叔说天黑了，让他明天再找，可吉布一会也不愿耽搁，就往地里跑去了。

跑到地头，他吃惊地看到树下点了一堆火。

Quietly, Chimbu crept nearer. To his surprise, all around the tree were animals. There were giraffes and zebra, hyenas and wildebeest, hares and elephants, squirrels and birds.

The animals seemed to be having a meeting. Under the tree a large lion was sitting on a rock. He was making a speech.

“Friends,” the lion was saying. “We must do something about man. They keeps digging up the land, and planting things, and grazing his cattle on our grass. Soon there will be nowhere teft for us to live.”

When he heard this Chimbu tried to move quietly away. He found his flute, and was about to go, when one of the hyenas saw him and began to bark.

Chimbu took to his heels and ran away as fast as he could. At once all the animals ran after him, barking and growling.

吉布悄悄地摸索过去,吃惊地发现:火堆周围站着好多野兽,有长颈鹿,有斑马,有豺狗,有非洲大羚羊,有兔子,有大象,有松鼠和小鸟。

动物们似乎正在开会。树下的一块石头上,一头大狮子正坐着发言。

“朋友们!”狮子讲道,“我们必须采取措施对付人类。他们不断地挖掘土地、种植作物,在我们的草地上放牧牛群。不久就会没有我们的生存之地了!”

听到这儿,吉布想偷偷溜走。他摸到了他的笛子刚想走,忽然一只豺狗看见了他,就狂吠起来。

吉布拔腿就跑,飞快地跑,动物们立即追,他们又是狂吠又是吼叫,追了过来。

The animals were angry that Chimbu had seen their meeting. Chimbu ran until his legs hurt. He ran faster than he had ever run before, but still the animals chased after him.

When at last Chimbu reached the village, He ran straight to the door of his uncle's house.

His uncle was frightened when he heard Chimbu banging on his door. He ran to open it, but as he did so the lion caught up with Chimbu.

As door opened the lion gave Chimbu a great blow in the